



Naše č. j.: UT-11056/2021

Naše sp. zn.: UT-11056/2021/01

Smlouvy různé / V / 5

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

### Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,

poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,

bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,

 ID DS: 7ruiypv,

zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál,

zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018

(dále jen „*objednatel*“)

a

### PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492,

se sídlem Na příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 - Staré Město,

IČ: 26473194, DIČ: CZ26473194,

 ID DS: zmf7dsr,

zastoupena jednatelem Ing. Milanem Havlínem

(dále jen „*poskytovatel*“)

*na základě veřejné zakázky s názvem „Překlady z jazyka českého do jazyka makedonského a naopak.“ vedené pod sp. zn. UT-09634/2021 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:*

### smlouvu o poskytování překladatelských služeb

#### Čl. I.

##### Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele za stanovených podmínek překladatelské služby z jazyka českého do jazyka **makedonského** a naopak (dále jen „překlady“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za zajištění překladů cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1.



## Čl. II.

### Podmínky poskytování překladatelských služeb

1. Poskytovatel zajišťuje překlady na základě písemného požadavku objednatele, který bude poskytovateli zaslán prostřednictvím e-mailu.
2. V požadavku bude specifikován jazyk, do kterého má být příslušný text přeložen, počet normostran textu a termín plnění.
3. Poskytovatel je povinen potvrdit objednateli přijetí požadavku neprodleně, nejpozději však do 24 hodin, po jeho doručení prostřednictvím e-mailu.
4. Poskytovatel je povinen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku.
5. Pokud poskytovatel není schopen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku, z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli prostřednictvím e-mailu a dohodnout se na přiměřeném prodloužení původního termínu.
6. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu, pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
7. Vyhotovený překlad poskytovatel zasílá objednateli ve stanoveném termínu prostřednictvím e-mailu a zároveň uvede skutečný počet normostran přeloženého textu. Objednatel potvrdí poskytovateli převzetí překladu.
8. Normostranou se rozumí rozsah textu v délce 1.800 znaků včetně mezer.
9. V případě, že objednatel v rámci jednoho požadavku zašle poskytovateli více dokumentů k překladu, bude počet normostran vykázan souhrnně za všechny přeložené dokumenty, nikoliv zvlášť pro každý přeložený dokument.
10. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli vyhotovený překlad k přepracování, pokud rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat požadavky na vyhotovení překladu. V takovém případě je poskytovatel povinen vyhotovit překlad nový, splňující stanovené požadavky. Cena bude uhrazena pouze za opravený překlad.

## Čl. III.

### Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajistit překlady za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
2. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného zajišťování překladů.
3. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality překladů, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
4. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

## Čl. IV.

### Cena a platební podmínky

1. Cena za jednu normostranu je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele ze dne 21. 4. 2021 ve výši **400 Kč bez DPH**, tj. **484 Kč vč. DPH**. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. V případě, že bude normostrana započatá do jedné poloviny, zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z částky dle odst. 1. V případě normostrany započaté nad jednu polovinu, avšak nedokončené, zaplatí objednatel poskytovateli cenu za jednu normostranu.
3. Cena dle odst. 1 je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele spojené s plněním předmětu této smlouvy.



4. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byly překlady zajišťovány. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli.
5. Faktura musí splňovat veškeré náležitosti dle platných právních předpisů včetně uvedení čísla jednacímho této smlouvy a čísla požadavků.
6. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran překládaného textu.
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené v odst. 5 a 6 tohoto článku, obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Do doby doručení opravené či nově vyhotovené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za plnění předmětu této smlouvy. Po doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

#### **Čl. V.**

##### **Úrok z prodlení a smluvní pokuta**

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. II. odst. 3 a 4, je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1, je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobené poskytovatelem.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní pokutu není poskytovatel povinen zaplatit, prokáže-li, že povinnost podle této smlouvy splnit nemohl z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z jeho osobních poměrů.

#### **Čl. VI.**

##### **Doba trvání a ukončení smluvního vztahu**


1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne nabytí účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2023 nebo do vyčerpání finančního limitu 99.999 Kč bez DPH stanoveného na plnění předmětu této smlouvy, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.



3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace nebo dojde k jinému, byť jen faktickému podstatnému omezení rozsahu jeho činnosti, které by mohlo mít negativní dopad na jeho způsobilost plnit závazky dle této smlouvy.
5. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně.

## **Čl. VII.**

### **Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů**

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách [www.suz.cz](http://www.suz.cz), případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

## **Čl. VIII.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
2. Tato smlouva je sepsána v jednom vyhotovení v elektronické podobě s elektronickými podpisy obou smluvních v souladu se zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
3. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je smluvní strana, u které ke změně adresy došlo, povinna tuto změnu písemně sdělit druhé smluvní straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky.



5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
7. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
8. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
9. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
10. Smluvní strany nemají zájem, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění dle této smlouvy, ledaže je stanoveno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
11. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

Příloha č. 1: Požadavek překladatelských služeb

V Praze dne .... / .... / .....

V Praze dne ..... / .... / .....

**Ing. Milan  
Havlín**

Digitálně podepsal Ing. Milan Havlín  
DN: c=CZ, 2.5.4.97=NTRCZ-26473194,  
o=PRESTO - PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.,  
ou=0001, cn=Ing. Milan Havlín, sn=Havlín,  
givenName=Milan, serialNumber=P100509,  
title=jednatel  
Datum: 2021.05.05 15:07:37 +02'00'

.....  
**v z. Ing. Petr Košťál**  
zástupce ředitele


.....  
**Ing. Milan Havlín**  
jednatel

*(poskytovatel)*

**Mgr. et Mgr. Pavel Bacík**  
ředitel SUZ MV  
*(objednatel)*

**Ing. Petr Košťál**  
2021.05.06 13:12:38  
Signer:  
CN=Ing. Petr Košťál  
C=CS  
O=Správa uprchlíků ch za z  
Public key:  
RSA/2048 bits

|   |
|---|
| Požadavek č.<br>ke smlouvě č. j. <b>UT-11056/2021</b> |
|---|

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Objednatel:           | Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra<br>se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 |
| Doručovací<br>adresa: | P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4   |
| Telefon:<br>Fax:      |          |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Způsob objednání:           | e-mailem   |
| Objednáno a zasláno dne:    | 2021   |
| Termín plnění do:           | 2021   |
| Způsob zaslání<br>překladu: | e-mailem <br>jednojazyčně/dvojazyčně |

| <u>Písemný překlad:</u> | Počet normostran |
|-------------------------|------------------|
| Z jazyka: českého       |                  |
| Do jazyka: makedonského |                  |

**JUDr. Bc. Michal Volf**  
vedoucí organizačního odboru

| <u>Výkaz požadavku</u>  | Počet normostran |
|-------------------------|------------------|
| Z jazyka: českého       |                  |
| Do jazyka: makedonského |                  |

.....  
Odsouhlasila pověřená osoba

